

Chuo City

6

JUNHO
2018
Edição n°123

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2018

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O *MANAKA* NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
6月は市県民税(住民税)第1期の納期です P 3
JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 4
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

相談 そうだん CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO P 4

がつ きょうせいそうだんじょ
6月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JUNHO P 5

ごうどうぎょうせいそうだんじょ にち
1日合同行政相談所 P 5
CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA EXTRAORDINÁRIA

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

すいえいきょうしつ
水泳教室 AULA DE NATAÇÃO P 5

ヴァンフォーレこうふちゅうおうし
V F 甲府中央市サンクスデー P 6
VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE *CHUO*

ちゅうおうし しゅってんぼしゅう
中央市ふるさとまつり 出店募集 P 7
INSCRIÇÕES PARA BARRACAS NO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

ちゅうおうし しゅつえん
中央市ふるさとまつり サブステージに出演しませんか P 8
INSCRIÇÕES PARA APRESENTAÇÃO NO SUBPALCO DO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

<small>がつ じどうてあて しはら づき</small> 6月 は「児童手当」の支払い月です P 9
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO <i>JIDOO TEATE</i>	
<small>じどうてあて げんきょうとど</small> 「児童手当」の現況届けについて P 9
COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO <i>JIDOO TEATE</i>	
<small>がつ こそだ しえんじぎょう</small> <6月>子育て支援事業スケジュール P10
< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	
<small>じどうかん し</small> 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i> P11
<small>けんこう</small> 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
<small>がつ ほけんじぎょう</small> <6月>保健事業スケジュール P12
< JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	
<small>かんきょうか</small> 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
<small>がつ しゅうしゅう</small> <6月>ごみ収集スケジュール P15
< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>	
<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO P16
<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P17



お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

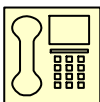
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

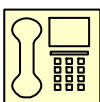
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

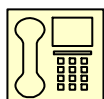
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日(ねんまつねんし 年末年始や連休を除く)にがいこくせきじゅうみん 外国籍住民へ向けたにほんごきょうしつ 日本語教室を行っており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増加しだいぶん 大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ 円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。きょうみ 興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、がつ 4月～9月、10月～3月の期間に、「がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のためのにほんごきょうしつ 日本語教室」を開校しています。にほんご 日本語を勉強したいがいこくせき 外国籍の人を対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。じゅこうりょう 受講料は1期あたりさいだい 最大5,000円(6か月在籍した場合)もうし込まれた月によってじゅこうりょう 受講料が変わります。とうじつ 当日はじむきょく 事務局を2階に設置していますので、けんがく 見学やお申し込みを希望の方は、いちどたちよ 一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

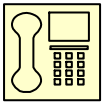
		だい 22 期 の 予 定 22° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	15 , 22 日 (日)	15 , 22 (dom)	5,000円 ienes
がつ 5月	Maio	13 , 27 日 (日)	13 , 27 (dom)	4,000円 ienes
がつ 6月	Junho	3 , 10 , 17 , 24 日 (日)	3,10 ,17 ,24 (dom)	3,000円 ienes
がつ 7月	Julho	1 , 8 , 22 , 29 日 (日)	1, 8 ,22 ,29 (dom)	2,000円 ienes
がつ 8月	Agosto	5 , 12 , 19 , 26 日 (日)	5,12 ,19 ,26 (dom)	1,000円 ienes
がつ 9月	Setembro	2 , 9 日 (日)	2 , 9 (dom)	—

もうしこみ 申込み

もうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、せいさくひしょ 政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ 申込書はちゅうおうしやくしよ 中央市役所田富庁舎(ちゅうおうしやくしよ 中央市臼井阿原301-1)にあります。にほんごきょうしつとうじつ 日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

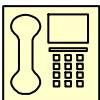
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く ら して います。おなじ ちいき く ら する がいこくせきじゅうみん と ふれあひ、きずな
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を
ふか 深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がいこくせきじゅうみん たいしゅう まいしゅうにちようび かいさい にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、
かっこく りょうり ぶんか しょうかい しょうかい ちゅうおうし
各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの
しゅつてん かつどう しようかい ずいじかいいん ぼしゅう きょうみ ひと
出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせ
ください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

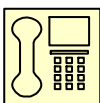
がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
6月は市県民税（住民税）第1期の納期です

JUNHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL

■第1期納期 6月1日(金)～7月2日(月) Primeira parcela: De 1º(sex) à 2 de julho (seg).

6月は、住民税第1期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の人は、7月2日(月)が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Junho é o mês do pagamento da 1ª parcela do imposto residencial. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa o valor deverá ser pago através de boleto). O imposto será descontado no dia 2/ julho (seg).



お問い合わせ：税務課 市民税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

マイナンバーカード^{きゅうじつこうふ}休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの^{こうふしんせい}交付申請をしている人で、「^{こうふつうちしょ}交付通知書」が^{ひと}届いている人は、^{まいつき かいへいちようび}毎月1回閉庁日に^{かくちようしゃ こうふじむ おこな}各庁舎で交付事務を行っています。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

にちじ 6月24日(日) 午前9時～正午

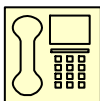
Data / Horário : 24 de junho (dom) Das 9h00 às 12h00.

※^{こうふつうちしょ きさい}交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※^{たまほちようしゃしゅみんか}玉穂庁舎市民課では、カードの^{はつこう てつづき}発行の手続きをお手伝いします。

※ Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※ A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaho* ajuda na solicitação da emissão do cartão de pessoa física.



お問い合わせ : 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●^{たいしやうしゃ しない ざいじゆう ざいきん ざいがく こじん だんたい}対象者 : 市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●^{たいわじかん にん (くみ おおむ ふん)}対話時間 : 1人 (1組) 概ね 30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

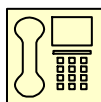
日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月27日(水) 27 / Junho (qua)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura de <i>Tamaho</i>

★22日(金)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 22 (sex).

★来月は小中学生との対話室を予定しています。

★Estamos programando para o próximo mês o *diálogo entre o prefeito e o cidadão* com estudantes do primário e ginásio.



お問い合わせ : 政策秘書課 ☎274-8512

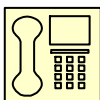
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

● 主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月8日 (金) 8 / Junho (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan
6月20日 (水) 20 / Junho (qua)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ Oodorii Fureai Plaza



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511
Informações: Soomuka Tel: 274-8511

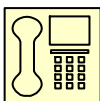
1日合同行政相談所

CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA EXTRAORDINÁRIA

登記、年金、介護、福祉などについて、私たちの身近な相談について、国や市の担当者、弁護士、行政書士、司法書士、税理士などが相談、質問に応じます。相談は無料で、事前の予約も不要です。

Funcionários dos governos federal e municipal, agentes administrativos, técnicos jurídicos e consultores fiscais estarão à disposição para responder perguntas sobre registros, aposentadoria, assistência a convalescentes, previdência social, etc. As consultas serão gratuitas e não será necessário marcar hora.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
6月13日 (水) 13 / Junho (qua)	午前10時30分～午後3時 10h30 às 15h00	オギノリバーシティ店 1階ふれあい広場 Ogino River City Fureai Hiroba térreo



お問い合わせ：総務省山梨行政評価事務所行政相談課 ☎0570-090-110
Informações: Soomu-shoo Yamanashi Gyoosei Hyooka Jimusho Gyoosei Soodanka
Tel: 0570-090-110

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

水泳教室 AULA DE NATAÇÃO

水に慣れ、泳げるようになります。

Vamos nos acostumar com a água e aprender a nadar !

日程 6月18日 (月)、25日 (月)
7月2日 (月)、9日 (月)、17日 (火)

Data / Horário : 18 e 25 de junho (seg).
2, 9 (seg) e 17 (ter) de julho.

場所 玉穂B & G海洋センター

Local : Tamaho B&G Kaiyoo Center.

参加資格 市内在住の人

Requisitos: ser residente do município.

参加料 (傷害保険料) 1人250円

Taxa de participação (seguro de acidentes): 250 ienes por pessoa.

コース // Curso

① 幼児コース 親子10組(先着) Curso Infantil / 10 duplas de crianças e responsáveis (por ordem de inscrição).

対象	Público alvo	4歳～6歳までの幼児 Crianças de 4 a 6 anos.
時間	Horário	午後6時10分～7時 Das 18h10 às 19h00. ※保護者もプールへ入ります。 ※os responsáveis também entrarão na piscina. ※最終日は着衣泳の講習をします。 ※ no último dia a aula será de natação com roupa

② 女性コース 20人(先着) Curso para mulheres 20 participantes (por ordem de inscrição).

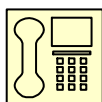
対象	Público alvo	初心者の女性 Mulheres iniciantes.
時間	Horário	午後7時30分～8時30分 19h30 à 20h30.

申込期間 6月4日(月)～13日(水) 午前8時30分～午後5時15分

Período de inscrição : de 4 (seg) a 13 de junho (qua) das 8h30 às 17h15

※申込は電話受付のみ

※inscrições só por telefone



お申し込み・お問い合わせ : 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : Shoogai Kyooikuka
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

V F 甲府中央市サンクスデー

VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE CHUO

▼観戦チケットプレゼント

▼ Distribuição de ingressos

V F 甲府対京都サンガF・C・の観戦チケットをプレゼントします。

Ingressos gratuitos para o jogo do Ventforet Kofu contra o Kyoto Sanga F.C.

日時 6月30日(土) 午後6時～

V F 甲府対京都サンガF・C・

Data/horário: 30 de junho (sáb) a partir de 18h00

Ventforet Kofu X Kyoto Sanga F.C.

場所 山梨中銀スタジアム

Local: estádio do Yamanashi Chuo Ginkoo

配布期間 6月18日(月)～ ※平日のみ

午前8時30分～午後5時15分

Período de distribuição dos ingressos: a partir de 18/06 (seg) ※ somente dias úteis
das 8h30 às 17h15

配布枚数 450枚 (先着)

※申請者1人につき、最大4枚まで

Quantidade de ingressos a serem distribuídos: 450 (por ordem de chegada)

※ Cada solicitante terá direito a até quatro ingressos

配布場所 田富庁舎生涯教育課

Local de distribuição dos ingressos: Divisão de Educação Continuada, prefeitura em *Tatomi* (2º andar)

※ 昨年と配布場所に変更がありますのでご注意ください。

※ ATENÇÃO para o local de distribuição, que é diferente do local do ano passado

対象 市内在住の6歳以上の人

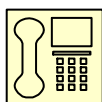
Requisitos para ganhar os ingressos: residentes do município de *Chuo* acima de 6 anos de idade

申込方法 チケット申込書 (生涯教育課窓口で配布または市ホームページからダウンロード) に必要事項の記入をお願いします。

Modo de inscrição: preencher o formulário de solicitação de ingressos (disponível no balcão da Divisão de Educação Continuada ou por *download* do site do município)

※ 市内在住であることを証明できるもの (免許証等) を必ず持参してください。

※ na ocasião da entrega do formulário, traga sem falta algum documento (ex. carteira de motorista, *zairyu card*) que comprove o endereço registrado em *Chuo*.



お申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎274-8522
Para inscrições e mais informações : *Shoogai Kyooikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

▼ 試合前ピッチで踊ろう！

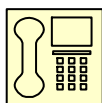
▼ Que tal dançarmos juntos no gramado antes do início do jogo?

サンクスデーで、V F 甲府の試合前にダンスを披露します。一緒に試合前のスタジアムを盛り上げましょう。

No dia do jogo, haverá apresentação de dança antes do início da partida. Que tal animarmos o estádio antes do jogo?

※ 詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：ルーデンス・スポーツクラブ(藤本) ☎274-7725
Informações: Ludens Esporte Clube (falar com Fujimoto)

ちゅうおうし しゅつてんぼしゅう
中央市ふるさとまつり出店募集

INSCRIÇÕES PARA BARRACAS NO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

募集期間 6月18日 (月) ~ 29日 (金)

Período para inscrições: de 18 (seg) a 29 (sex) de junho

対象・定員 50区画

(先着順・1団体1区画)

Requisitos/lotação: 50 lotes (por ordem de inscrição/um lote por grupo)

NB: pelo fato das barracas serem grandes, cada unidade será compartilhada por dois grupos

① 市民で構成するグループ

Grupos formados por residentes em *Chuo*

② 中央市商工会の会員

Membros da *Associação da Indústria e Comércio* do município de *Chuo*

※①または②を満たしていること

O requisito para poder fazer a inscrição é estar enquadrado no ítem ① ou ②

出店料 5,000円 (テーブル、イス、電源は別途料金)

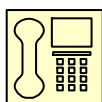
Taxa de inscrição: 5.000 *ienes* (aluguel de mesas, cadeiras e utilização de energia elétrica à parte)

申込方法 商工会ホームページから申込書をダウンロードし、商工会へ直接提出してください。

Modo de inscrição: fazer *download* de formulário do *site* da *Associação de Indústria e Comércio* e após preenchê-lo, entregar na própria *Associação de Indústria e Comércio (Chuo-shi Shookookai)*

※ 福祉施設や企業PRなどの出店は市役所商工観光課へお問い合わせください。

Em casos de instituições de assistência social ou relações públicas (*marketing*) de empresas, entre em contato com a Divisão de Indústria, Comércio e Turismo do município de *Chuo*.



お申し込み・お問い合わせ 中央市商工会 ☎273-4141
Inscrição e Informação : *Shookoo Kai* Tel: 273-4141

中央市ふるさとまつり サブステージに出演しませんか

INSCRIÇÕES PARA APRESENTAÇÃO NO SUBPALCO DO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

中央市ふるさとまつり実行委員会では、11月3日(土・祝)に開催される「中央市ふるさとまつり」を盛り上げていただける出演団体の募集を行います。

O comitê organizador do *Chuo-shi Furusato Matsuri* está recrutando grupos para fazer apresentação e assim animar o *matsuri*, que será realizado no dia 3 de novembro (sáb/feriado).

募集期間 6月18日(月)～29日(金)

Período de inscrição: de 18 (seg) a 29 (sex) de junho

募集 ステージ サブステージ

Tipo de palco: subpalco

対象・定員 市内在住か市内で活動している人 5組(抽選)

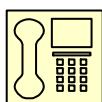
Requisito/lotação: ser residente ou estar atuando em alguma atividade dentro do município cinco grupos (por sorteio)

申込方法 市ホームページから申込書をダウンロードし、商工観光課に郵送もしくは直接提出してください。

Modo de inscrição: fazer *download* do formulário do *site* do município e enviar por correio ou entregar pessoalmente na Divisão de Indústria, Comércio e Turismo da prefeitura do município de *Chuo*.

※バンド類の出演はできません。

Não será permitida a inscrição de grupos musicais. (bandas)



お申し込み・お問い合わせ 商工観光課 ☎274-8582

〒400-1594 中央市大鳥居3866

Inscrição e Informação : *Shookoo Kankooka*

(Divisão de Comércio, Indústria e Turismo) Tel: 274-8582

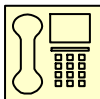
400-1594 *Chuo-shi Oodorii* 3866

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がっ じどうてあて しほら づき
6月は「児童手当」の支払い月です

JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

がっ にち きん がっ がっぶん じどうてあて じゆきゆうしゃ こうぎ ふ こみますので、つうちょう かくにん
6月8日(金)に2月～5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。
O *Jidoo Teate* referente aos meses de fevereiro, março, abril e maio será depositado na conta dos beneficiários no dia 8 de junho (sex). Verifique o extrato através da caderneta do banco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

じどうてあて げんきょうとど
「児童手当」の現況届けについて

COM REFERÊNCIA AO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO *JIDOO TEATE*

がっじょうじゆん じゆきゆうしゃ げんきょうとどけ ゆうそう うけつけ かくちようしゃ おこな へいじつ にちちゆう こ
6月上旬に受給者に現況届を郵送します。受付は各庁舎で行いますが、平日の日中に来られな
ひと げんきょうとどけせんよう やかん きゆうじつ うけつけび とくせつうけつけまどぐち もう りよう
い人は、現況届専用の夜間・休日の受付日（特設受付窓口）を設けますのでご利用ください。

Estaremos enviando o material relativo ao relatório de atualização para os beneficiários até 10 de junho. O relatório deverá ser entregue em uma das repartições do município (*Tamaha, Tatomi* ou *Toyotomi*), porém aqueles que por algum motivo não puderem entregá-lo no horário comercial, poderão fazê-lo em um dos balcões de atendimento exclusivo (após o horário comercial ou em data pré-determinada de fim-de-semana).

げんきょうとどけ ていしゆつ ばあい がっ しほら ぼりゆう きげんない ていしゆつ ねが
現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますので期限内の提出をお願いします

ATENÇÃO: Caso o *relatório de atualização* não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir de outubro, época do próximo depósito, portanto não deixe de entregá-lo **dentro do prazo determinado**.

ていしゆつきげん がっ にち きん
提出期限：6月29日(金)

Prazo para entrega : até 29 de junho (sex).

ていしゆつじかん ばしょ
提出時間・場所

Horário e locais de entrega

へいじつ げぜん じ ぶん ごと
平日：午前8時30分～午後5時15分

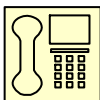
たまほちようしゃ こそだ しえんか たとみまどぐちか とよとみまどぐちか
玉穂庁舎子育て支援課・田富窓口課・豊富窓口課

De segunda a sexta: das 8h30 às 17h15

Balcão 5 da prefeitura de *Tamaha* e *Madoguchika* em *Tatomi* e *Toyotomi*.

やかん きゆうじつ とくせつうけつけまどぐち
夜間・休日等特設受付窓口：Guichê de atendimento exclusivo (plantão noturno/fim-de-semana):

うけつけび 受付日 Data	じかん 時間 Horário	うけつけばしょ 受付場所 Local
がっ にち すい がっ にち きん 6月13日(水)～6月15日(金) 13/ (qua) à 15/ de Junho (sex)	げぜん じ じ ぶん 午前9時～午後5時 9h00 às 17h00	たまほちようしゃ たい かいぎしつ 玉穂庁舎1F第1-2会議室 Salas de reunião n ^{os} 1 e 2 do piso terreno da Prefeitura em <i>Tamaha</i> .
	じ ぶん じ ぶん 午後5時～午後7時 Das 17h00 às 19h00	たまほちようしゃ こそだ しえんか 玉穂庁舎1F子育て支援課 Balcão 5 (<i>Kosodate Shienka</i>) no andar térreo da prefeitura em <i>Tamaha</i> .
がっ にち ど 6月16日(土) 16/ de Junho (sáb)	げぜん じ じ ぶん 午前9時～午後5時 Das 9h00 às 17h00	



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)			1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほそごうかいかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほそごうかいかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	21	22 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23
24	25	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28	29 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	30

ベビラ (P12)
Babyra (P12)

ひろば えみ じょうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

おやこたいそう
〜♪親子体操♪〜 ~Ginástica para Pais e Filhos~

日本3B体操協会の井上重美先生をお招きして 3B体操を行います。3B体操で親子一緒に絆を深め、楽しく遊びましょう。
 Convidamos a professora Shigemi Inoue do Nihon 3 B Taisoo Kyookai para. Vamos nos divertir brincando e através da ginástica 3 B aprofundar os laços com os pequenos.

日時: 6月29日(金) 午前10時30分~11時30分 / Data/ horário: 29/ junho (sex), das 10h30 às 11h30.
 会場: 玉穂総合会館 / Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者: 乳幼児親子 Participants: Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※29日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 29 pela manhã o "Espaço Emi" estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, funcionará normalmente.

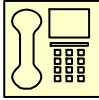
おやこきょうしつ
■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開設時間】 午前10時30分~11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい
【開設時間】 午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうじやうじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>がっ にち にち にち にち か 6月5日, 12日, 19日, 26日(火) 5, 12, 19 e 26 / jun (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>がっ にち にち にち にち もく ①6月7日②14日③21日④28日(木) ①7 ②14 ③21 ④28/ jun (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>たとみちゅうおう がっ にち にち にち にち 田富中央 6月7日,14日,21日,28日 <i>Tatomi Chuo</i> 7, 14, 21, 28/ jun <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>たまほちゅうおう てがた 玉穂中央 手形アート(②) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando as mãos (②)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>たまほせいぶ はなかみ 玉穂西部 お花紙でカラフルなかたつむりをつくろう (②③) <i>Tamaho Seibu</i> Vamos fazer caracóis coloridos com flores de papel! (②③)</p>
	<p>たまほほくぶ てがた あしがた 玉穂北部 手形・足形アート(②) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte usando as mãos e pés (②)</p>
	<p>たとみ てがた 田富つくし 手形アート(④) <i>Tatomi Tsukushi</i> Arte usando as mãos (④)</p>
	<p>たとみ あしがた 田富ひまわり 足形アートとキャラクターかんむり作り(①②) <i>Tatomi Himawari</i> Arte usando os pés e confecção de chapéu com personagens famosos (①②)</p>
	<p>たとみ てがた 田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> Arte usando as mãos (③)</p>
	<p>たとみ てがた 田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando as mãos (③)</p>
	<p>たとみ きせつ こうさく 豊富 季節の工作(②) <i>Toyotomi</i> Artes manuais da estação (②)</p>
	<p>にちじ ばしょ ごぜん じ しょうご ずいじ 日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ なつ</small> 今月のテーマは「夏のおひるねフォト」です。 O tema deste mês é <i>Foto da Hora da Soneca do Verão</i></p>	<p>たとみ がっ にち にち にち 田富すみれ 6月12日～16日 <i>Tatomi Sumire</i> 12 a 16/ jun</p>
	<p>たとみすぎ こ がっ にち にち にち 田富杉の子 6月19日～23日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 19 a 23/ jun</p>
	<p>たとみ がっ にち にち にち 豊富 6月25日,27日～29日 <i>Toyotomi</i> 25, 27 a 29/ jun</p>
	<p>たとみ がっ にち にち にち 田富ひばり 6月5日,7日～9日 <i>Tatomi Hibari</i> 5, 7 a 9/ jun</p>



お問い合わせ あひかわせ Informações:

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	たのみ ひどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	たのみ つくしじどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi Jidookan	Tel: 274-3260
たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221	たのみ すみれじどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 274-2353
たのみ わんぱくじどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	たのみ とよとみじどうかん 田富豊児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043
たのみ ひばりじどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417			

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がっつ ほけんじぎょう
<6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

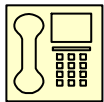
- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center * é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～はじめてのおともだち～ (ママとベビーのあそび場) Babyra ~os primeiros amiguinhos do bebê～ (Espaço para mamãe e o bebê)	にち すい 27日(水) 27(qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゅうじ ほごしや H30年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento para tirar foto (celular ou câmera).
りやうしんがっせい 両親学級 Curso para pais e mães	※申込制 Necessário reserva きやうしつ パパママ教室 *Aula para pais e mães	にち もく 21日(木) 21(qui)	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o esposo 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.

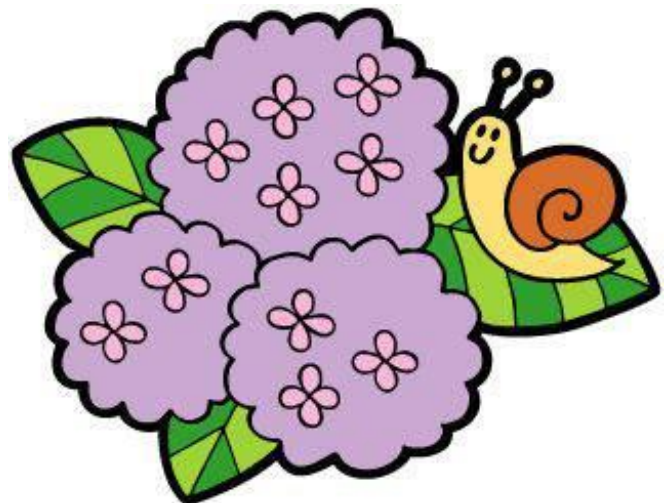
りょうしんがっきゅう 両親学級 Curso para pais e mães	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva あか 赤ちゃんとの ふれあい体験 * contato experimental com bebês	にち きん 22日(金) 22 (sex)	こぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o marido も もの ぼ しけんこうてちよう ひっきようぐ 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.
	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva りにゅうしよくきょうしつ 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	にち きん 22日(金) 22 (sex)	こぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつ げつじ ほごしゃ 生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses. ※その他の月齢も相談により 申込可能 Inscrições de pais de bebês de idade diferente da citada acima serão possíveis mediante consulta ※ボランティアの託児があります Teremos voluntários para cuidar dos bebês ※当日はふれあい体験と同時開催 No dia, haverá um evento paralelo no mesmo horário (contato experimental com bebês) 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação, toalha de banho e material necessário para cuidados com o bebê.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 Necessário reserva にゅうじせいけいげ げ けんしん 乳児整形外科健診 *Exame ortopédico para bebês	にち もく 7日(木) 7 (qui)	ごご 午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年1~3月生まれの乳児と保護者 Nascidos entre janeiro e março / 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 21日(木) 21 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 13日(水) 13 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 5日(火) 5 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日(水) 6(quá)	ごご 午後1:00~ 2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしや H27年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2015 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう によう ほけんしよう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes usada normalmente.
ほしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes		にち げつ 4日(月) 4 (seg) にち げつ 18日(月) 18 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
		にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	いくじ けんこう かん なや ほけんし かんごし 育児や健康に関する悩みを保健師・看護師・ えいようし そうだん 栄養士に相談できます。 しなさいじゆう にゅうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児・保護者 Será possível fazer consulta com enfermeira de saúde pública, enfermeira e nutricionista sobre assuntos que envolvem a criação de filhos e saúde. Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ほしけんこうてちよう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i>
		にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542



かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
 <6月>ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	/	にち か 5日(火) 5 (ter)	
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)			
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	にち にち 24日(日) 24 (dom)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	/		にち にち 10日(日) 10 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)					

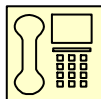
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかへし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちぢょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん まっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13(qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 2日(土) 2 (sáb) にち ど 16日(土) 16 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	/



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。

いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの

(5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

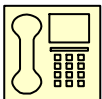
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

Região de Yamanashi



CASA NOVA • PAINEL SOLAR • REFORMAS INTERIOR E EXTERIOR • CONCRETO • GARAGEM • PORTÃO • ETC...
 Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje!!

Eu consegui a casa própria, você também consegue!!

Quer comprar casa mas não sabe por onde começar?
 Tiramos suas dúvidas e ajudamos em todo o processo para a realização da obra.

Ligue sem compromisso e tire suas dúvidas.

Adriana: 090-3918-8294
 Emerson: 080-4170-1222

〒409-3842 Chuo Shi Higashi Hanawa 1239-8



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.
 QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
 ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

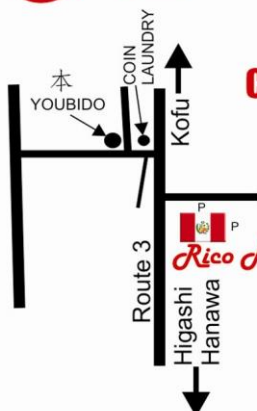
Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
 Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990
 ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
 Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
 9:00am~22:00am (sábado~domingo)



株式会社トレンド
 Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas " .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



**CARTEIRA DE MOTORISTA
 AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS
 TRADUÇÕES**

090-9689-5122

NELSON KADITA

ていじゅうがいこくじんむ しよくぎょうくねん かげつ
定住外国人向け職業訓練(3ヵ月)

Treinamento profissional (3 meses) para estrangeiros residentes

☆受講料無料のパソコン訓練で就職につなげよう

Que tal fazer conexão com seu próximo trabalho através de um curso gratuito de computação?

☆就労に必要な日本語能力を習得し就職につなげよう

Obtenha também conhecimentos do idioma japonês necessários ao ambiente de trabalho para conquistar um novo emprego!

対象者：パソコン初心者、日常会話がある程度できる方

Requisitos: conhecimentos básicos de japonês, suficientes para conversação diária; o curso de computação é para iniciantes.

※注 入校選考があります OBS: HAVERÁ SELEÇÃO PRÉVIA DOS CANDIDATOS.

ていじゅうがいこくじんむ

受講料 ¥0

定住外国人向け パソコン基礎科

ハロートレーニング
— 島がば学べ —

募集
期間

平成30年5月14日(月)～

平成30年6月21日(木)

訓練目標

1. 企業で働くために必要な日本語能力を習得する
2. 企業で働くために必要なパソコンのスキルを習得する
3. 日本の文化や日本で働くルールを習得する

資格取得目標

- Word 文書処理技能認定試験 3級
- Excel 表計算処理技能認定試験 3級
- 実践日本語コミュニケーション検定・ブリッジ
いずれもサーティファイ

定員 20名 ※応募者が募集定員の半数に満たない場合は、訓練の実施を中止することがあります。

実施場所 (株)アシストエンジニアリング(中央市布施 2106-1)

訓練期間 平成30年7月18日(水)～平成30年10月17日(水)

訓練時間 午前9:40～午後4:20(土日祝・8月13・14・15日は休み)

教科書代 10,000円程度

他資格取得費用(サーティファイ文書処理技能・表計算処理技能3級試験料各5,800円、実践日本語コミュニケーション検定・ブリッジ4,900円、訓練生総合保険(任意)3,000円)

訓練場所・選考会場



※無料駐車場 20台完備

きめ細かい就職支援

- ・履歴書、職務経歴書の書き方
- ・求人情報の提供
- ・面接試験の対策
- ・その他、就職活動全般の相談・指導

お問い合わせ

やまなしけんりつきょうなんこうとう ぎじゅつせんもんこう
山梨県立峡南高等技術専門学校

〒400-0501 南巨摩郡富士川町青柳町 3492

TEL: 0556(22)3171 / FAX: 0556(22)3172



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Kofu-shi POPULARIDADE CONFEITARIA FAZENDO

【Horário】 🌙 18:00~4:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens**~

Idade média dos funcionários variada

①甲府市 人気の焼き菓子づくり

【時間】 🌙 18:00~4:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **1,100円**~



幅広い年代の男女活躍中!

②Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】 🌞 ①8:00~17:00
 Dentro Consulta possível
 🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950iens**~**1,275 iens**

Np Experience ones are OK!

②南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】 🌞 ①8:00~17:00の間の
 ご希望のお時間で相談可能◎
 🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00
 【休日】 土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】 **950円**~**1,275円**

未経験OK!

③Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】 🌞 ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
 🌙 ③24:00~翌6:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **900 iens**~**1,275 iens**



Tem transporte grafito de Showa ※negociável

③甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】 🌞 ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
 🌙 ③24:00~翌6:00
 【休日】 土・日・祝(他会社カレンダー)
 【時給】 **900円**~**1,275円**

無料送迎有り ※応相談

④Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】 🌞 7:30~16:30
 【Folgas】 Domingo・outro dia
 【Salário-hora】 **950 iens**~

Idade média dos funcionários variada

④笛吹市 食品の盛り付け

【時間】 🌞 7:30~16:30
 【休日】 日・他1日
 【時給】 **950円**~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



表紙は4月8日に開催された「桃と桜のサイクリング」のコースにある境川自転車競技場のバンク走行の様子。普段は危険防止のため、一般の人は走ることができませんが、今回のイベントでは、元競輪選手の指導付きで走行することができました。

A capa mostra um aspecto do evento *Ciclismo na Florada do Pêssego e Cerejeira*, ocorrido no dia 8 de abril, cujo percurso incluía a *Pista de Ciclismo Rio Sakai*, onde a foto foi tirada. Normalmente essa pista não pode ser utilizada pelo público em geral, devido a restrições para prevenção de acidentes, porém para este evento, os participantes puderam pedalar nesse circuito sob a orientação de ex-ciclistas.

こんな珍しい体験ができるのも他のイベントにない魅力のひとつ。来年もみなさんの参加を心よりお待ちしております。

Este é um dos charmes deste evento, que permite experimentar algo raro como este circuito, que outros não oferecem. Aguardamos com expectativa sua participação no ano que vem também!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年6月号 / JUNHO 2018

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp